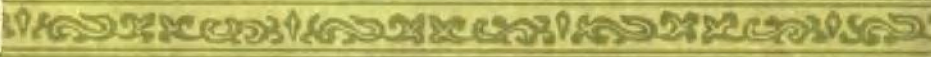


外国史学名著选

主編 吳于廑

塔西陀《编年史》选

商务印书馆



11.213/12



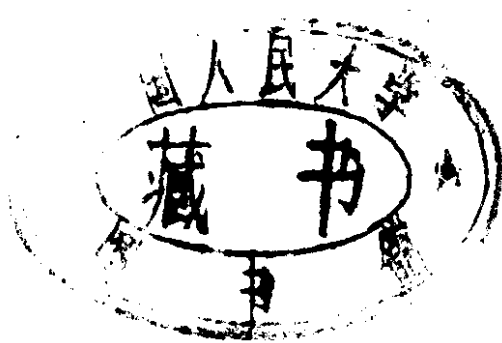
677346

外国史学名著选

塔西陀《編年史》选

李雅书译

1256/17



商务印书馆

1964年·北京

本书供高等学校历史系学生使用。

外国史学名著选
吴于廑主编
塔西陀《编年史》选
李雅书译

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印装

统一书号: K11017·203

1964年1月初版	开本 850×1168 1/32
1964年1月北京第1次印刷	字数 58千字
印张 2 10/16	印数 1—5,400册
定价(9) 0.40元	

前 言

高等学校历史专业設有史学名著选讀一課，其中包括外国史学名著选讀。本书的編譯，即为适应这一課程的需要，目的在使学生略知若干重要的著作的内容，借以扩大学术眼界，为批判地接受外国史学遺產提供資料。

本书选择的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战史》；李維，《羅馬史》；塔西陀，《編年史》；馬基雅維里，《佛罗伦薩史》；服尔泰，《路易十四时代》；吉本，《羅馬帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等級的形成及其发展史論》；普萊斯苛特，《墨西哥征服史》；朗克，《教皇史》等等。对于每种名著选譯約三至五万字，大体上首尾一貫，成一单元。各书中所选譯的或为原书中著名章节，足以代表原书特点；或为原书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知識。每种都有著者簡介，扼要介紹著者生平，重要著述，史学观点以及学术影响等，也附帶說明譯者所据版本或其他文字譯本。为便于学生閱讀，譯文中某些典故、制度、人物等为一般教科书中所不常见者，酌加附注。附譯旧注或原注繁冗为初学所不需因而删除者，亦由譯者分別說明。

由于各书选譯完成時間有先后，第一次印刷时，暫就已完成者先行分册付印。

吳于廑

1963年3月

目 次

塔西陀簡介	3
一、《編年史》第一卷	9
第一至第八十一章	9
二、《編年史》第十六卷	66
第三十三至第四十六章	66
附：朱里亚-克劳狄王朝世系表	76
譯名对照表	78

前 言

高等学校历史专业設有史学名著选讀一課，其中包括外国史学名著选讀。本书的編譯，即为适应这一課程的需要，目的在使学生略知若干重要的著作的内容，借以扩大学术眼界，为批判地接受外国史学遺產提供資料。

本书选择的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战史》；李維，《羅馬史》；塔西陀，《編年史》；馬基雅維里，《佛罗伦薩史》；服尔泰，《路易十四时代》；吉本，《羅馬帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等級的形成及其发展史論》；普萊斯苛特，《墨西哥征服史》；朗克，《教皇史》等等。对于每种名著选譯約三至五万字，大体上首尾一貫，成一单元。各书中所选譯的或为原书中著名章节，足以代表原书特点；或为原书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知識。每种都有著者簡介，扼要介紹著者生平，重要著述，史学观点以及学术影响等，也附帶說明譯者所据版本或其他文字譯本。为便于学生閱讀，譯文中某些典故、制度、人物等为一般教科书中所不常见者，酌加附注。附譯旧注或原注繁冗为初学所不需因而删除者，亦由譯者分別說明。

由于各书选譯完成時間有先后，第一次印刷时，暫就已完成者先行分册付印。

吳于廑

1963年3月

目 次

塔西陀簡介	3
一、《編年史》第一卷	9
第一至第八十一章	9
二、《編年史》第十六卷	66
第三十三至第四十六章	66
附：朱里亚-克劳狄王朝世系表	76
譯名对照表	78

塔西陀簡介

关于蒲布利·康納利·塔西陀^①的生平，几乎没有什么記載流传下来。我們现在仅知的一些有关他的事迹主要是从他自己的作品中得来的；此外，他的好友小普林尼的通信集也提供了些少綫索。塔西陀大約生于公元 55 年^②，其家世不詳^③。从他所接受的教育和婚姻关系来看，他无疑出身于望族。他在作品中所表现出来的高傲的貴族思想意識以及对社会下层的厌恶和缺乏同情，也說明他是貴族出身。他在青年时代曾学习法律，受过很好的修辞学和演說术的訓練，在文学語言方面有高深修养。小普林尼曾說，他以雄辯聞名^④。

关于他的政治生活，我們所知甚少，而且也不清楚。他自己說他的政治活动开始于韦帕蒂时期（公元 69—79 年），在提度时代（公元 79—81 年）职位有所晋升，到图密善时（公元 81—96 年）則更为騰达^⑤。由此推断，他大約最初任过像軍团长官、市吏之类的較低級官职，到提度时可能作了財務官，因为我們确知在公元 88 年他作了司法官^⑥。大概就在这时，他还成了第十五圣

① 流传下来的塔西陀一部分作品的手稿把他的第一名写作蒲布利，但第五世紀作家西頓尼却把他的第一名写作盖約。

② 他比小普林尼长数年。后者生于公元 61 年。按他結婚和出仕年代推断，公元 55 年大概是他实际出生年代。

③ 老普林尼：《自然史》，VII, 76 記載他認識一个羅馬騎士，名柯尼里·塔西陀。此人曾任比利时高卢地方行政长官，按时代推算，此人可能是塔西陀的父輩。

④ 小普林尼：《通信集》，II, 11, 17。

⑤ 塔西陀：《历史》，I, 1。

⑥ 財務官是羅馬青年进身必經的踏板。司法官已是高級官职，必須担任过財務官，才能作司法官。

团^①的成員。公元 90 至 93 年之間，他不在羅馬。到公元 97 年，他作了執政官，這時正当尼发为帝。公元 100 年，他曾与小普林尼共同以勒索罪彈劾了阿非利加总督馬·留普理斯古。根据晚近在加里亞的馬拉薩城发现的一个銘文^②，他还曾于公元 113—116 年（或 111—112 年）出任亞細亞总督。塔西陀的最后一部作品《編年史》的最后部分于公元 116—117 年間世，他去世的时间大約距此不远。我們所知关于塔西陀的生平，能确定的大概就是以上这一点材料。

塔西陀的作品流传下来的共有五部：三部較短的是《演說家對話录》《阿古利可拉传》和《日耳曼尼亞志》，两部长篇的是《历史》和《編年史》。

《演說家對話录》可能是塔西陀最早的作品。內容是有关演說术的一些問題，特別著重討論演說术衰落的原因。这篇文字的风格是所謂西塞罗式的，与塔西陀后来作品的风格极不相似，因此很多人怀疑这不是他的作品。直到 1811 年兰格发现小普林尼給塔西陀的一封信中影射过此文，才証明此文确系出于塔西陀之手。

当图密善統治期間，写作历史极易犯冒瀆的罪名。塔西陀在这期間保持了緘默，后来他說这个时期是死气沉沉的十五年^③。直到图拉真为帝，他才打破沉寂，于公元 98 年发表为他岳父阿古利可拉写的传记，其中用了大部分篇幅叙述他在不列顛的功績。同年，还发表了《日耳曼尼亞志》，內容記述日耳曼各部落的政治、經濟和社会生活等情况，文笔精美，材料丰富。从人种学者和地理

① 羅馬的一种有榮譽的宗教职位。最初負責保管西比林預言圣书，后兼管其他异族信仰中有关預言的事。

② 1890 年公布于《希腊通訊公报》(Bulletin de Correspondence Hellenique)

③ 《阿古利可拉传》，3。

学者的角度来看，这部作品当然免不了有許多錯誤，但作为一个历史文献，它却有很高的价值，因为它是最早的关于日耳曼諸部族的比較詳細的記錄。近代历史学者，尤其是德意志派，曾費了很多精力研究和注释这篇文献。^①

塔西陀成就的最主要部分在于他的两部长篇历史著作，即《历史》和《編年史》。这两部連在一起实际上构成一部从提比略到图密善(公元 14—96 年)时期的羅馬帝国的历史。早在写《阿古利可拉传》时，他就計劃写一部历史，記述早先那种受奴役的状况，并証实目前(图拉真时代)的幸福。^② 他先写了离自己較近的时代，即他的《历史》。这部作品包括从公元 69 年初到公元 96 年图密善之死的时期。写完这部分，他才又回头从奥古斯都末年(公元 14 年)开始写到公元 68 年末。他給这第二部分題名为“Ab excessu divi Augusti”，即“自奥古斯都崩后”。但他自己常簡称之为《編年史》，因之这部作品就以此聞名。两部作品的写作和发表年代都不能确知。从所能得到的証据看，《历史》大約作于公元 104—109 年之間，而《編年史》則直到塔西陀死时是否写完还不得知。可考核的，《編年史》最后一部分問世的日期在公元 116—117 年。很可能塔西陀并没有能如願地实现他最初計劃的后半部分，即記述尼发和图拉真統治下的較为“幸福”的时代。

《历史》共十二卷(一說十四卷)。现在保存下来的只有完整的第一至第四卷和第五卷的一部分(至第二十六章)，所包括的时间是从公元 69 年初至 70 年 8 月，內容主要是讲格尔巴，鄂图，維泰利阿和韦帕薊等內战的事迹以及韦帕薊及其子提度的胜利。这以

① 《日耳曼尼亚志》和《阿古利可拉传》在我国已有馬雍和傅正元的譯本，合为一册于 1959 年由三联书店出版。

② 《阿古利可拉传》，3。

后关于韦帕桑，提度和图密善统治时代的历史则全部失传了。我們只偶尔从极罕见的其他作家的引用而略知一二，主要是五世紀羅馬西班牙作家奥罗西斯的引用。塔西陀写作《历史》时，文笔視早期为精练，典雅深刻，遒劲多变，形成自己的独特风格。

《編年史》十八卷（一說十六卷）起于奥古斯都末年即公元 14 年，止于公元 68 年末。大約第一至第六卷为提比略时代，第七至第十二卷为加利古拉和克劳狄时代，第十三至第十八卷为尼祿和格尔巴时代。其中保存下来的有第一至第四卷，第五卷的开头部分，第六卷的絕大部分（开头部分缺），第十一至第十五卷的全部以及第十六卷的前半。丧失的部分大約包括提比略的最后两年，加利古拉时期的全部和克劳狄时期的前半以及尼祿的末年。

《編年史》是塔西陀思想和文笔最成熟时代的作品。他的貴族共和派的政治思想在书中表现得最充分。他怀念在共和政体下貴族所占有的崇高地位，对元首制下貴族地位的低落感到屈辱。因之他虽然承认由于国家扩张的結果帝制是不可避免的，但却对这制度下的一切都产生憎恨。他憎恶那些“王上”。在他笔下，他們都成为丑怪的恶魔：多疑而阴险的提比略，掌握在被释奴隶手中的克劳狄，虛荣、荒誕和残忍之极的尼祿等，他唾弃那些元老，认为他們的奴顏婢膝是丧尽了共和元老的气节。至于那些无耻的告密者，他痛恨之余，还没有忘記把这类人的出现归罪于时代。他的一切描述虽受政治偏见的指使，难免有歪曲的地方，但对于統治階級的罪恶所作的无情的揭露，却也是历史上难得的見証。塔西陀的貴族思想意識使他对一般群众也怀抱敌意：凡讲到普通士兵，被释奴隶、暴动者等等时，总流露出侮蔑輕視的态度。

塔西陀所特有的文字风格也在《編年史》中达到了它发展的最高境地：辞汇丰富而雅馴，文笔多变而不繁复，語言精炼紧凑，能用

很少的話表达很多的内容。文字的感染力也特别强，在《編年史》中有許多場面給人以极深刻的印象：例如尼祿之母阿格丽皮娜被尼祿阴谋遣人杀害前紧张而恐怖的气氛（卷 XIV, 1—9），又如日耳曼尼克在瓦魯斯全軍复沒的森林中的旧址所看到的阴森惨厉的景色（卷 I, 61），都令人讀后难忘。不仅如此，他的文字还富有詩情画意。写作技巧的高超使塔西陀的作品不仅具有历史价值，而且也有很高的文学价值。不过他的文字不很平易，而是以艰深著称的。

一个历史家的历史观点和方法，不可能不受他的政治思想的影响。塔西陀自以为能够“不忿不偏”地秉笔直书（《編年史》，卷 I, 1），但实际上他写出来的一切都带有他的共和主义的倾向。他深知帝制給各行省带来了好处，但他还是只写黑暗的一面，把早期帝国写成罪恶的淵藪。

塔西陀主张尊重历史的道德效果（《編年史》，卷 III, 65），相信历史是崇高的，尊严的，其作用不在記錄軼聞（《編年史》，卷 XIII, 31），而在記錄有价值的事迹。无论是对前人著作中的材料或自己研究采訪所得，都应慎重挑选；对矛盾的材料，不应妄加評断（《历史》，卷 III, 28；《編年史》，卷 XIII, 20；卷 XIV, 2）；对不可信的材料則須加以批判，提出自己的意见（《編年史》，卷 I, 76）。他主张不記錄无根据的事，对像提比略、尼祿等他所最不齿的人物，都不无故抹黑（《編年史》，卷 I, 76；卷 XVI, 6）。

但是尽管如此，他的作品仍然帶有很强的倾向性。首先在史料来源方面，他更多地喜欢用各个朝代的反对派的材料。其次，在記錄事实之后，他还加上自己的解释，作种种的心理分析。对一件平凡的小事，他能解释成駭人听聞的阴谋罪案。結果記述了事实，也歪曲了事实。他所刻划的提比略就是一例。在他笔下的提比

略，是历史上少见的阴郁、罪恶、残忍的人物。但是近代的历史評論，认为提比略实际上是羅馬帝国比較好的統治者之一。塔西陀的写作技巧能够把事实和他个人的思想交織得如此精密，以致使讀者很容易被他征服，接受他的看法，形成不符合真实的印象。

但是从他的著作的整体来評論，塔西陀仍不愧为古代杰出的历史家之一。近代評論家认为他可与希腊的修昔底德相比。不过塔西陀的作品在他去世以后的最初几个世紀是默默无聞的，只有西班牙的奥罗西斯（公元五世紀初）和高卢羅馬人西頓尼（公元五世紀中叶）曾引用过他。整个中世紀，塔西陀的作品几乎沒有受到人的注意。直到文艺复兴以来，才重新为人发现。现有的《編年史》一至六卷，所依据的只是一个孤本手稿，于 1509 年在西发利亚的一个修道院中发现，原来可能是公元九世紀的一个抄本。《編年史》十一至十六卷和《历史》一至五卷所根据的也是一个孤本，1427 年发现，可能是十一世紀时的抄本，现存于佛罗稜斯城罗林汀图书馆。

本册所选譯的是《編年史》第一卷的全部和第十六卷的一段。第一卷里开头有塔西陀本人的一段簡短的序言，說明自己写作的目的。以下叙述奥古斯都末年和提比略統治第一年的事迹。在这里我們可以清楚地看到塔西陀的貴族共和主义观点和他的历史写作方法。第十六卷的选段包括尼祿荒淫生活的片断和一个著名的历史事件——公元 64 年的羅馬大火。

本譯文是从罗叶布古典丛书賈克孙的英譯本轉譯的，有些地方也參照了人人丛书摩尔非的英譯本。賈克孙的注释絕大部分都轉譯了。譯者斟酌需要又加了一些注释。

譯 者

1962 年 12 月

《編年史》第一卷

第一章 羅馬最初是一个由王权統治的城市国家。公民的自由权和执政官制是卢西阿布魯图創始的。独裁制向来都是权宜的办法：例如十人团制不过两年就消失了，有行政长官权的軍团长官也沒有存在多久，無論秦那或苏拉都未能建立长久的专制政治，庞培和克拉苏的权势很快地便轉到了愷撒之手，雷比达和安东尼的权力也是不久便轉給了奥古斯都^①。只是到了奥古斯都的时候，才第一次以“元首”的名义，把一个被內战摧殘得破敝不堪的国土收拾起来，建成了一个帝国。关于古昔羅馬国家的史迹，不論其为荣枯成敗，都早有名笔为之記錄。奥古斯都时代的故事，传述者也不乏俊逸之才；只因后来諂佞成风，这才受到了妨碍。至于提比略和卡利古拉、克劳狄和尼祿时期的历史，当这些皇帝在位的时候，恐怖令人不敢直书，及至他們死后，在編撰时又受到余恨未消的影响。因此我的計劃是不忿不偏，叙述奥古斯都时代的一小部分，即其結尾的部分，然后轉到提比略以及他的后继者的时代；对于那些憤激之情，我已处于十分超然的地位。

第二章 布魯图和克西之死使共和国解除了武力；随后庞培在西西里被击潰^②，雷比达被挤走，安东尼被杀掉，甚至在朱里亚

① 本节开始一段所述事迹的主要年代如下：公元前753年羅馬城的創造；509年布魯图始为执政长官；451—450年（449年的一部分）十人团；445年有行政长官权的軍团长官（408—367年之間有間断，367年以后取消）。87—84年秦那四任执政官；82—79年苏拉的独裁；53年克拉苏之死；48年庞培之死；36年雷比达被屋大維削职；31年安东尼败于亚克兴；27年屋大維上奥古斯都尊号。

② 指塞克斯都·庞培，于公元前36年被阿格里巴击潰。

党内也是除了那位愷撒^①而外已经失去了领袖。至此，他就废去了三头的称号，宣称自己只是一个兼掌保民官权力的普通执政官，以保卫人民为己任。随之，便用各种奖赏安撫军队，用廉价谷物平息民众，用休养生息以收天下之心。这以后，他才开始一步一步提高自己的地位：把元老院、行政长官和立法机关的职权逐一集中到自己手里。他没有遭遇到任何反对：因为那些最顽强的人物早已在战场上或在黑名单下消灭了；其余的贵族则以臣僕自甘，发现这是一条最顺利的求官致富的道路。他们早已在变动之中得到了好处，现在当然是宁可拥护新秩序以自保，不愿捍卫旧秩序而冒险了。行省的情况也并不有失人心。因为在各省，元老院和公民政权的威信早已因豪门的争夺和官吏的贪污而丧失殆尽；法律对于这些非法行为只有脆弱的约束，且又经常在暴力，徇私以至金钱等影响下而瘫痪无效。

第三章 为了巩固自己的势力，奥古斯都把一个无足轻重的少年，他姐姐的儿子马基尔^②提升为大司祭长和高级营造官，又让一个并非贵族出身、只是善于作战并和他一同取得胜利的马可·阿格里巴连作两任执政官，而且在马基尔死后不久，还把他选为女婿。他的两个继子提比略·尼禄和克劳狄·德鲁苏，每人都得到了大元帅的称号。他的家族并未衰减，因为他把阿格里巴的两个儿子盖约和路西^③都过继到朱里亚氏族中为嗣了。还在他们童年时代，奥古斯都就貌为勉强，透露过一种强烈愿望，要他们成为指

① 指奥古斯都。本文以后常用“愷撒”这个家族名称，称呼朱里亚愷撒和奥古斯都的后代。——中译者

② 马基尔是奥古斯都的女儿朱里亚的第一个丈夫，结婚于公元前25年。——中译者

③ 马克·阿格里巴与奥古斯都之女朱里亚结婚后共生三子二女。盖约和路西是两个年长的儿子。——中译者

定的执政官，并給他們加上青年之王的称号。但阿格里巴死后，或者是厄运，或者是他們继祖母李維婭^①的毒計，却把路西和盖約·愷撒两人都吞噬了：路西死在去西班牙的途中，盖約則死在他帶着伤病从阿美尼亚回来的路上。德魯苏又早已去世，在继子中就只剩下提比略·尼祿一人^②。于是，一切都集中在他身上。他被立为嗣子，又与奥古斯都共掌帝国大权和保民官职权，因之此时已能炫示其地位于全軍之中，不再像过去通过他母亲的密謀，而是按她的公开訓諭行事了。这时她已經牢牢地控制住年迈的奥古斯都，甚至能使他把唯一生存的外孙阿格里巴·波斯图姆^③放逐到普兰那西亚島^④上去。波斯图姆体力蛮勇，虽没什么美誉，但亦无大恶。令人奇怪的是，奥古斯都命德魯苏的儿子日耳曼尼克担任萊因区八个軍团的司令，又命提比略将他收为子嗣。提比略早已有个成年的儿子，这显然是又多一重保障的措施。

当时沒有战事，只有一个在僵持中的对日耳曼人的战争。这个战争并不是为了扩张帝国或求取适当的赔偿，只不过是挽回瓦魯斯和他的軍团所丧失的威望^⑤。帝国内部一切平靜。公职人員还帶着旧官銜；年輕的一代都是亚克兴胜利后出生的，老一輩的人也多半出生于內战时期；见过共和国的人实已寥寥无几了。

第四章 这已經是一个改变了的世界，旧日純正的羅馬精神已經渺无踪迹。平等的观念早已敗坏，人們都仰望最高統治者的

① 李維婭是奥古斯都的继室，提比略和德魯苏的母亲。——中譯者

② 奥古斯都与李維婭婚后，将李維婭与前夫提比略·克劳狄·尼祿所生二子德魯苏和提比略·尼祿均收为朱里亚愷撒氏族的子嗣，故他們二人和他們的子孙都称为愷撒。——中譯者

③ 波斯图姆是阿格里巴和朱里婭所生幼子。——中譯者

④ 今 Pianosa，約位于哥西加和托斯堪尼海岸中途。

⑤ 瓦魯斯和他所統率的三个軍团于公元9年在西发利亚条托堡森林被日耳曼人全部歼灭。

諭令——只要奥古斯都以其盛年的全部精力，保持住自己和他的家族以及一个安定的秩序，人民心中毫无异想。但是当他年事日高，疾病消损，此生垂垂将尽，而新的前景又在显露的时候，就开始听到一些自由幸福的空论；^① 较多的人则谈论内战，有些人怕，但也有些人想望。不过多数人都只谈论关于他们未来主人的流言蜚语，说：“阿格里巴^② 脾气凶暴，被贬^③ 后更加严重，年龄和经历也不足以担当重任。提比略·尼禄年纪成熟了，在战争中也经过了考验，但是有着克劳狄家族祖传的妄自尊大的老脾气；他还隐然有一丝残忍的天性，虽然自己努力压抑，但总还不断地有所流露。他自幼生长于帝王之家，在青年时就已荣宠加身，如‘执政官’，‘凯旋式’等等；甚至当他在罗德岛居住的年月（名义上是退隐，实际上是放逐）^④，除了发怒，虚伪和秘密的淫荡行为，他也没学到其他的东西。还有他母亲，这个狂妄任性的女人，看来人民难免要被妇人孺子所奴役，他们在一个时期里将对全国施展淫威，最后把国家弄得支离破碎”。

第五章 当人们对这一类的话题议论纷纷的时候，奥古斯都的病情却有了更加严重的转变；有人怀疑是他妻子弄的诡计。因为风闻几个月之前，皇帝由费比·马克西姆^⑤ 伴随，曾经出航到普兰那西亚去探望阿格里巴。这件事只有极少数亲信与闻。据说：“在那里双方流了那么多的眼泪，又流露了那么深厚的情感，以致

① 指没有皇帝统治，公民参政时代。塔西陀经常称之为“自由”的时代，称帝制的开始为被奴役的时代。——中译者

② 指波斯图姆。——中译者

③ 波斯图姆被放逐见前第三章。

④ 见本卷第五十三章。

⑤ 鲍鲁斯·费比·马克西姆（公元前46—公元14年）是奥古斯都的密友，曾任亚细亚总督，西班牙代行执政官等职。